

No. 31597

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement regarding cooperation and mutual assistance in
customs matters. Signed at Helsinki on 11 March 1994**

Authentic texts: Finnish, Russian and English.

Registered by Finland on 17 February 1995.

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en
matière douanière. Signé à Helsinki le 11 mars 1994**

Textes authentiques : finnois, russe et anglais.

Enregistré par la Finlande le 17 février 1995.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ JA KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA TULLIASIOISSA

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

katsovat, että tullilakien vastaiset rikokset vahingoittavat kummankin maan taloudellisia, verotaloudellisia ja yhteiskunnallisia etuja sekä kaupan laillisia etuja,

katsovat, että huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitton kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle.

katsovat, että on tärkeää varmistaa tavaroiden maahantuonnin tai maastaviennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen virheetön määrääminen sekä kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien määräysten asianmukainen soveltaminen.

ovat vakuuttuneita siitä, että pyrkimyksiä tullilakien vastaisten rikosten ehkäisemiseksi sekä tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien tullien ja verojen virheettömän kantamisen turvaamiseksi voidaan tehostaa niiden tulliviranomaisten välisellä yhteistyöllä.

ottavat huomioon Tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta 1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta

ja jotka ottavat huomioon myös Yhdistyneiden Kansakuntien alaisuudessa vuonna 1961 tehdyn huumausaineyleissopimuksen ja vuonna 1971 tehdyn psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen sekä vuonna 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen määräykset,

ovat sopineet seuraavaa:

Määritelmät

1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

1. "tullilaeilla" tavaroiden ja maksuvälineiden tuonnista, viennistä ja kauttakuljetuksesta annettuja säännöksiä tai määräyksiä, joiden noudattamista tulliviranomaiset valvovat ja jotka koskevat tulleja, veroja ja muita maksuja taikka kieltoja, rajoituksia tai valvontaa;

2. "rikoksella" mitä tahansa tullilakien rikkomista tai sen yrittämistä;

3. "tulliviranomaisella" Suomen tasavallassa tullihallitusta ja Venäjän federaatiossa Venäjän federaation valtiollista tullikomiteaa (Gosudarstvennyi Tamozhennyi Komitet Rossijskoj Federatsii).

Sopimuksen soveltamisala

2 artikla

1. Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä ja antavat toisilleen keskinäistä apua tulliviranomaistensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti, myös suoraan Suomen ja Venäjän välisellä rajalla:

a) tavaroiden liikkumisen helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi;

b) tullilakien asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi;

c) tullilakien vastaisten rikosten ehkäisemiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syytetömiin ryhtymiseksi.

2. Tämän sopimuksen puitteissa keskinäistä apua annetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti sekä pyynnön saaneen tulliviranomaisen toimivallan ja voimavarojen rajoissa. Tarvittaessa tulliviranomainen voi järjestää avunannon tapahtuvaksi muun, toimivaltaisen viranomaisen toimesta pyynnön saaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

3. Tämä sopimus ei koske avunantoa tullien, verojen tai muiden maksujen perinnässä.

4. Tämä sopimus ei estä sopimuspuolia antamasta keskinäistä apua rikosasioissa muiden kansainvälisten sopimusten tai järjestelyjen perusteella taikka lainsäädäntönsä mukaisesti.

Tullimuodollisuuksien helpottaminen

3 artikla

1. Tulliviranomaiset toteuttavat keskinäisen sopimuksen mukaisesti tarvittavia toimenpiteitä yksinkertaistaakseen tullimenettelyjä tavaroiden liikkumisen helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi näiden kahden valtion välillä.

2. Tavaroiden ja kulkuneuvojen liikkuminen Suomen ja Venäjän välisen rajan yli tapahtuu sopimuspuolten välisellä keskinäisellä sopimuksella perustettujen tarkastusasemien kautta.

3. Tulliviranomaiset yhdenmukaistavat yhteisellä rajalla sijaitsevien vastakkaisten tullitoimipaikkojen aukioloajat ja toiminnot sekä mahdollisuuksien mukaan suorituskyvyn ottaen huomioon voimassa olevat kansainvälisiä kuljetuksia koskevat sopimukset.

4. Kumpikin tulliviranomainen tunnustaa pääsääntöisesti toisen tulliviranomaisen tullisetit. Tulliviranomaiset voivat kuitenkin irrottaa alkuperäiset tullisetit ja kiinnittää tai lisätä omia sinettejään, jos se katsotaan tarpeelliseksi tullivalvonnallisia tarkoituksia varten.

5. Kauttakuljetuksessa oleviin tavaroihin ja kulkuneuvoihin kohdistetaan yleensä ainoastaan pintapuolinen tarkastus, ellei ole tarpeen kohdistaa niihin perusteellista tai osittaista tarkastusta yleisen järjestyksen tai turvallisuuden, julkisen moraalien ja kansanterveyden tai ympäristönsuojelun taikka arkaluonteisten ja strategisten tavaroiden vientivalvonnan tai kulttuuriperinnön ja immateriaaliomaisuuden turvaamisen tahi muiden olennaisten syiden vuoksi.

6. Tulliviranomaiset voivat yhteisellä järjestelyllä hyväksyä käytössä olevat suomen- tai venäjänkieliset tulliasiakirjalomakkeet.

Yhteistyön ja keskinäisen avunannon muodot

4 artikla

1. Tulliviranomaiset toimittavat oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tarvittavat tiedot tämän sopimuksen 7, 8, 9, 10, 11 ja 12 artiklan mukaisesti.

2. Tulliviranomaiset

a) vaihtavat toimintaansa ja kokemuksiansa koskevia tietoja erityisesti tullilakien vastaisissa rikoksissa käytettävistä uusista keinoista ja menetelmistä,

b) antavat toisilleen tietoja tullilaeistaan — mukaan lukien kaikki niiden olennaiset muutokset — sekä teknisistä tarkastusvälineistä ja niiden käyttömenetelmistä sekä keskustelevat muista molempia osapuolia kiinnostavista asioista.

Henkilö-, kulkuneuvo- ja tavaravaihtoa

5 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen valvoo joko oma-aloitteisesti tai toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä erityisesti:

a) sellaisten henkilöiden liikkumista, joiden tiedetään tai epäillään rikkovan toisen sopi-

muspuolen alueella voimassa olevia tullilakeja, ja erityisesti heidän saapumistaan ja lähtöään sopimuspuolen alueelta;

b) sellaisten tavaroiden ja maksuvälineiden liikkumista, joiden toisen sopimuspuolen tulliviranomainen tietää tai epäilee olevan kyseisen sopimuspuolen alueelle tai alueelta tapahtuvan huomattavan laittoman kaupan kohteena;

c) kulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevien tullilakien vastaisissa rikoksissa;

d) paikkoja, joita käytetään sellaisten tavaroiden varastointiin, jotka saattavat olla toisen sopimuspuolen alueelle suuntautuvan huomattavan laittoman kaupan kohteena.

Valvottu läpilasku

6 artikla

1. Sikäli kuin sopimuspuolten kansallisen oikeusjärjestelmän peruseräkkeet sen sallivat, tulliviranomaiset voivat yhteisellä sopimuksella ja järjestelyllä soveltaa kansainvälisellä tasolla huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden valvotun läpilaskun menetelmää mainittujen aineiden laittomaan kauppaan sekaantuneiden henkilöiden tunnistamiseksi.

2. Laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan molempien tulliviranomaisten suostumuksella pysäyttää ja laskea eteenpäin joko koskematta huumausaineisiin tai psykotrooppisiin aineisiin tai siten, että nämä aineet poistetaan tai korvataan kokonaan tai osaksi.

3. Valvotun läpilaskun käyttöä koskevat päätökset tehdään tapauskohtaisesti, ja niissä voidaan tarvittaessa ottaa huomioon molempien tulliviranomaisten kesken tehdyt taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

Toimet tavaroiden laittoman kaupan vastustamiseksi

7 artikla

Tulliviranomaiset toimittavat viipymättä toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikki asiaan liittyvät tiedot toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jommankumman sopimuspuolen alueella voimassa olevien tullilakien vastaisia rikoksia ja jotka koskevat:

a) aseiden, ammusten, räjähdysaineiden sekä räjähdysaineita sisältävien esineiden ja välineiden liikkumista;

b) sellaisten taide- ja antiikkiesineiden liikkumista, joilla on merkittävä historiallinen, kulttuurinen tai arkeologinen arvo jommallekummalle sopimuspuolelle;

c) myrkyllisten sekä ympäristölle tai terveydelle vaarallisten tavaroiden liikkumista;

d) muiden kuin tullitariffiin perustuvien rajoitusten alaisten arkaluonteisten ja strategisten tavaroiden liikkumista sopimuspuolten alueella voimassa olevien, tulliviranomaisten kesken vaihdettavien luetteloiden mukaisesti ja/tai niiden asesulkupoliittisten velvoitteiden mukaisesti, joihin molemmat sopimuspuolet ovat sitoutuneet;

e) muiden tavaroiden liikkumista, joiden todennäköisin syin epäillään olevan toisen sopimuspuolen alueelle suuntautuvan huomattavan laittoman kaupan kohteena.

Tietojenvaihto

8 artikla

1. Tulliviranomaiset toimittavat joko omaaloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, joiden avulla voidaan varmistaa:

a) tullien, verojen ja muiden tulliviranomaisten kantamien maksujen virheetön kantaminen, sekä erityisesti tiedot, jotka voivat helpottaa tavaroiden tullausarvon ja tariffinimikkeen määrittystä;

b) tuonti-, vienti- ja kauttakuljetuskieltojen ja -rajoitusten tai tulleista, veroista ja muista maksuista vapautusten asianmukainen soveltaminen;

c) sellaisten kansallisten alkuperäsääntöjen asianmukainen soveltaminen, jotka eivät sisälly muihin toisen tai molempien sopimuspuolten sopimiin järjestelyihin.

2. Jos pyynnön saaneella tulliviranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyjä tietoja, se hankkii nämä tiedot pyynnön saaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

9 artikla

Kumpikin tulliviranomainen ilmoittaa pyynnöstä toiselle tulliviranomaiselle seuraavat tiedot:

a) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle tuodut tavarat viety laillisesti toisen sopimuspuolen alueelta;

b) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelta viedyt tavarat tuotu laillisesti toisen sopimuspuolen alueelle ja mihin tullimenettelyyn ne on mahdollisesti asetettu.

10 artikla

Kumpikin tulliviranomainen toimittaa toiselle tulliviranomaiselle omaaloitteisesti tai pyynnöstä kaikki tiedot, joista tälle on todennäköisesti hyötystä jälkimmäisen sopimuspuolen alueella voimassa olevien tullilakien vastaisten rikosten selvittämisessä ja erityisesti tietoja:

a) luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyneen toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevien tullilakien vastaisiin rikoksiin;

b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillään olevan huomattavan laittoman kaupan kohteena;

c) kulkuneuvoista, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevien tullilakien vastaisissa rikoksissa;

d) uusista tavoista ja keinoista, joita käytetään tullilakien vastaisissa rikoksissa.

11 artikla

Kumpikin tulliviranomainen toimittaa omaaloitteisesti tai pyynnöstä toiselle tulliviranomaiselle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot suoritetuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimuspuolen alueella voimassa olevien tullilakien vastaisia rikoksia.

12 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla missä tahansa muodossa olevalla samansisältöisellä tiedolla. Samanaikaisesti tulisi toimittaa kaikki materiaalin tulkintaa tai käyttöä varten tarvittavat tiedot.

13 artikla

1. Alkuperäisiä asiakirjakokoelmia ja asiakirjoja pyydetään vain silloin, kun oikeaksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä.

2. Toiselta tulliviranomaiselta saadut alkuperäiset asiakirjakokoelmat ja asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian.

Tutkinta

14 artikla

1. Tulliviranomainen ryhtyy toisen tulliviranomaisen pyynnöstä kaikkiin virallisiin tutkimuksiin koskien toimia, jotka ovat tai näyttävät olevan pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella voimassa olevien tullilakien vastaisia. Se ilmoittaa tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

2. Nämä tutkimukset suoritetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevien säännösten ja määräysten mukaisesti. Pynnön saanut tulliviranomainen toimii samalla tavoin kuin se toimisi omasta puolestaan.

3. Sopimuspuolen tullilaitoksen virkamiehet voivat erityisissä tapauksissa toisen sopimus-

puolen tulliviranomaisen suostumuksella olla läsnä jälkimmäisen sopimuspuolen alueella tutkittaessa pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella voimassa olevien tullilakien vastaisia rikoksia.

Virkamiesten käyntejä koskevat järjestelyt

15 artikla

Kun sopimuspuolen tullilaitoksen virkamiehet tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa ovat läsnä toisen sopimuspuolen alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka-asemansa. He eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa aseita.

Asiantuntijat ja todistajat

16 artikla

1. Jos toisen sopimuspuolen tuomioistuimet tai hallintoviranomaiset tullilakien vastaisia rikoksia käsitellessään sitä pyytävät, toisen sopimuspuolen tullilaitos voi valtuuttaa virkamiensä esiintymään asiantuntijana tai todistajana näissä tuomioistuimissa tai näiden viranomaisten edessä. Kyseiset virkamiehet todistavat sellaisista seikoista, jotka he ovat todenneet hoitaessaan virkaansa. Todistamis- tai kuulemispyynnöstä on käytävä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.

2. Todistajaksi tai asiantuntijaksi kutsutulla virkamiehellä on oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos hänellä on tähän oikeus tai velvollisuus oman valtionsa tai pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

Tietojen ja asiakirjojen käyttö

17 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja, tiedonantoja ja asiakirjoja käytetään yksinomaan tämän sopimuksen tarkoituksiin. Niitä ei luovuteta tai käytetä mihinkään muihin tarkoituksiin, ellei tiedot ja asiakirjat toimittanut tulliviranomainen nimenomaisesti hyväksy niiden luovuttamista.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tietoihin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saadaan luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoranaisesti mukana laittoman huumausainekaupan vastustamisessa.

3. Pyyntöille, tiedoille, asiantuntijalausunnoille ja muille tiedonannoille, jotka jomman-

kumman sopimuspuolen tulliviranomainen on vastaanottanut missä tahansa muodossa tämän sopimuksen mukaisesti, antaa vastaanottava sopimuspuoli saman salassapitosuojan, jota sovelletaan samanlaisiin asiakirjoihin ja tietoihin tämän sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Tiedot vastaanottava tulliviranomainen varmistaa saatujen tietojen luottamuksellisuuden, jos toinen tulliviranomainen on sitä pyytänyt.

18 artikla

1. Tulliviranomaiset saavat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan puitteissa käyttää todistusaineistona tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja pöytäkirjatussa todistusaineistonsaan, selonteissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuin- tai hallintomenettelyssä.

2. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

Poikkeukset avunantamisvelvollisuudesta

19 artikla

1. Jos pyynnön saanut sopimuspuolen tulliviranomainen katsoo, että pyyntöön suostuminen vahingoittaisi tämän sopimuspuolen täysivaltaisuutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä (ordre public) tai muita olennaisia etuja taikka merkitsisi tämän sopimuspuolen teollisten, liike- tai ammatillisalaisyksien loukkaamista, se voi kokonaan tai osittain kieltäytyä antamasta tämän sopimuksen nojalla pyydettyä apua tai se voi antaa apua tietyin ehdoin tai edellytyksin.

2. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäytymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

3. Mikäli tulliviranomainen pyytää sellaista apua, jota se itse ei voisi antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostuminen on näissä tapauksissa pyynnön saaneen tulliviranomaisen harkinnassa.

Tiedoksi antaminen

20 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen antaa toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä asianomaisille alueellaan asuville luonnollisille henkilöille tai perustetuille oikeushenkilöille tiedoksi asiakirjoja, jotka liittyvät tulli-

lakien soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin.

2. Asiakirjojen tiedoksianto toimitetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Asiakirjojen tiedoksianto voidaan kuitenkin toimittaa myös noudattaen pyynnössä esitettyä erityistä muotoa tai menettelyä, jos tätä ei pidetä pyynnön saaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön vastaisena.

Avunpyyntöjen muoto ja sisältö

21 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaiset pyynnöt tehdään kirjallisesti. Pyyntöjen täyttämiseksi tarvittavat asiakirjat liitetään pyyntöön. Jos asian kiireellisyyden vuoksi on tarpeen, voidaan suulliset pyynnöt hyväksyä, mutta ne on välittömästi vahvistettava kirjallisesti.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen mukaisissa pyynnöissä esitetään seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittävä tulliviranomainen;
- b) pyydytetyt toimenpiteet;
- c) pyynnön tarkoitus ja aihe;
- d) asiaan liittyvät säännökset, määräykset ja muut oikeudelliset näkökohdat;
- e) mahdollisimman tarkat ja kattavat tiedot tutkinnan kohteena olevista luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä;

f) yhteenveto asiaa koskevista seikoista, lukuun ottamatta 20 artiklassa tarkoitettuja tapauksia.

3. Pyyntö tehdään jollakin pyynnön saaneen sopimuspuolen virallisella kielellä, englannin kielellä tai muulla pyynnön saaneen tulliviranomaisen hyväksymällä kielellä.

4. Jos pyyntö ei täytä muutovaatimuksia, sen korjaamista tai täydentämistä voidaan vaatia; tämä ei kuitenkaan estä ryhtymästä varotoimenpiteisiin.

Kustannukset

22 artikla

Tulliviranomaiset luopuvat vaatimasta korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, lukuun ottamatta 16 artiklassa tarkoitetuista asiantuntijoista ja todistajista aiheutuneita kustannuksia.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

JERMU LAINE

Täytäntöönpano

23 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan tulliviranomaisten kesken. Nämä viranomaiset sopivat keskenään yksityiskohtaisista järjestelyistä tätä tarkoitusta varten.

2. Tulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon keskushallintojensa yksiköiden välillä ja valtuuttaa paikallishallinnon tulliviranomaiset olemaan yhteydessä keskenään, kuten tulliviranomaiset siitä toimivaltansa puitteissa erikseen sopivat.

Alueellinen soveltaminen

24 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan tullialueella sekä Venäjän federaation tullialueella.

Voimaantulo ja päättyminen

25 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua päivästä, jona sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että valtionsisäisen lainsäädännön edellytykset sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavalttojen liiton hallituksen välillä 24 päivänä huhtikuuta 1975 yhteistyöstä tulliasioissa tehty sopimus olemasta voimassa Suomen tasavallan ja Venäjän Federaation välisissä suhteissa.

3. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimus voidaan irtisanoa diplomaattiteitse tehtävällä kirjallisella ilmoituksella, ja se lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen päivästä lukien.

Tehty Helsingissä 11 päivänä maaliskuuta 1994 kahtena suomen-, venäjän- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Jos sopimuksen määräysten tulkinnassa ilmenee eroavaisuuksia, on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Venäjän federaation hallituksen
puolesta:

A. S. KRUGLOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕ-
РАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ В
ТАМОЖЕННЫХ ДЕЛАХ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

исходя из того, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, налоговым и социальным интересам их стран, а также законным интересам торговли;

принимая во внимание, что незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ представляет опасность для здоровья граждан и общества;

учитывая важность обеспечения точного исчисления таможенных пошлин, налогов и других сборов, взимаемых при импорте или экспорте товаров, а также надлежащего выполнения условий запрета, ограничения и контроля;

считая, что усилия по предотвращению нарушений таможенного законодательства и по обеспечению правильного взимания ввозных и вывозных пошлин и налогов могут стать более эффективными благодаря сотрудничеству между их таможенными службами;

принимая во внимание Рекомендацию Совета таможенного сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года;

принимая во внимание также положения Единой Конвенции 1961 года о наркотических средствах, Конвенции 1971 года о психотропных веществах и Конвенции 1988 года о незаконном обороте наркотических средств и психотропных веществ, разработанных под эгидой Организации Объединенных Наций,

согласились о нижеследующем:

Определение терминов

Статья 1

В целях настоящего Соглашения:

- 1) "таможенное законодательство" означает совокупность законов и правил, применяемых таможенными службами, касающихся ввоза, вывоза и транзита товаров, а также средств платежа, которые относятся либо к таможенным пошлинам и другим налогам и сборам, взимаемым таможенными службами, либо к мерам по запрету, ограничению или контролю;
- 2) "нарушение" означает любое нарушение таможенного законодательства, а также любую попытку нарушения этого законодательства;
- 3) "таможенные службы" означают: в Финляндской Республике - Главное таможенное управление, в Российской Федерации - Государственный таможенный комитет Российской Федерации.

Сфера действия Соглашения

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны через свои таможенные службы и в соответствии с условиями настоящего Соглашения сотрудничают и оказывают друг другу взаимное содействие, в том числе непосредственно на финляндско-российской границе;

- а) в целях облегчения и ускорения перемещения товаров;
- б) в целях обеспечения надлежащего соблюдения таможенного законодательства;
- в) в целях предотвращения, расследования и пресечения нарушений таможенного законодательства.

2. Содействие в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством, действующим на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, и в пределах компетенции и возможностей запрашиваемой таможенной службы. В случае необходимости таможенные службы могут организовать содействие других компетентных органов в соответствии с законодательством, действующим на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Настоящее Соглашение не распространяется на возмещение неуплаченных таможенных пошлин, налогов или любых других сборов.

4. Настоящее Соглашение не препятствует Договаривающимся Сторонам оказывать взаимное содействие по уголовным делам в соответствии с другими международными соглашениями или договоренностями, или если это позволяет их соответствующее законодательство.

Облегчение таможенных формальностей

Статья 3

1. Таможенные службы принимают по взаимному согласованию необходимые меры по упрощению таможенного оформления в целях облегчения и ускорения перемещения товаров между территориями обоих государств.

2. Перемещение товаров и транспортных средств через финляндско-российскую государственную границу осуществляется через пункты пропуска, установленные по взаимной договоренности между Договаривающимися Сторонами.

3. Таможенные службы согласовывают режим работы и, насколько возможно, пропускную способность соответствующих таможенных учреждений, расположенных на общей границе, учитывая при этом действующие соглашения о международном сообщении.

4. Таможенные службы будут, как общее правило, признавать таможенное обеспечение друг друга. Таможенные службы могут, однако, снять первоначальное таможенное обеспечение и поставить или добавить свое собственное таможенное обеспечение, если это необходимо для целей таможенного контроля.

5. Товары и транспортные средства, следующие транзитом, подлежат, как правило, только внешнему таможенному осмотру, если по соображениям общественного порядка, безопасности, морали и здравоохранения или в целях контроля за экспортом стратегических товаров и товаров, имеющих особо важное значение, охраны окружающей среды, сохранения культурного наследия, интеллектуальной собственности или по другим важным причинам не возникает необходимости проведения их полного или частичного досмотра.

6. Таможенные службы могут по взаимному согласованию признавать применяемые бланки таможенных документов на финском или русском языках.

Формы сотрудничества и взаимопомощи

Статья 4

1. Таможенные службы передают друг другу по собственной инициативе или по запросу всю необходимую информацию согласно статьям 7, 8, 9, 10, 11 и 12 настоящего Соглашения.

2. Таможенные службы:

а) обмениваются опытом, касающимся их деятельности, и информацией о новых средствах и методах совершения нарушений таможенного законодательства;

б) информируют друг друга о своем таможенном законодательстве и его соответствующих изменениях, а также о применяемых ими технических средствах контроля и методах их использования, а также обсуждают другие вопросы, представляющие взаимный интерес.

Наблюдение за лицами, товарами и средствами транспорта

Статья 5

Таможенная служба одной Договаривающейся Стороны, по собственной инициативе или по запросу таможенной службы другой Договаривающейся Стороны, проводит специальное наблюдение за:

а) перемещениями, в особенности, въездом на ее территорию и выездом с нее лиц, о которых известно, что они нарушили таможенное законодательство, действующее на территории другой Договаривающейся Стороны, или которые подозреваются в таком нарушении;

б) перемещениями товаров и средств платежа, определяемыми таможенной службой другой Договаривающейся Стороны как приводящие к значительному незаконному перемещению на ее территорию или с нее или вызывающими такое подозрение;

в) любыми средствами транспорта, о которых известно, что они используются с целью нарушения таможенного законодательства, действующего на территории другой Договаривающейся Стороны, или которые вызывают подозрение в этом;

г) местами, используемыми для складирования товаров, которые могут стать предметом существенного незаконного перемещения на территорию другой Договаривающейся Стороны.

Контролируемая поставка

Статья 6

1. Если это не противоречит основным принципам национального законодательства Договаривающихся Сторон, таможенные службы могут, по взаимному согласию и договоренности, использовать метод контролируемой поставки наркотических средств и психотропных веществ на международном уровне в целях выявления лиц, вовлеченных в незаконный оборот этих средств и веществ.

2. Незаконные партии, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми договоренностями, с согласия обеих таможенных служб могут быть перехвачены и оставлены для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием, полной или частичной заменой незаконной партии наркотических средств или психотропных веществ.

3. Решения об использовании контролируемых поставок принимаются в каждом отдельном случае и могут при необходимости учитывать финансовые договоренности и взаимопонимание, достигнутые обеими таможенными службами.

Борьба с незаконным оборотом товаров

Статья 7

Таможенные службы незамедлительно передают друг другу по собственной инициативе или по запросу всю необходимую информацию об установленных действиях, которые нарушают или могут нарушить таможенное законодательство, действующее на территории одной из Договаривающихся Сторон в области:

- а) перемещения оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;
- б) перемещения предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, культурную или археологическую ценность для одной из Договаривающихся Сторон;

в) перевозки ядовитых веществ, а также веществ, представляющих опасность для окружающей среды и здоровья людей;

г) перемещения товаров, имеющих особо важное значение, и стратегических товаров, которые подвергаются нетарифным ограничениям в соответствии с перечнями, действующими на территориях Договаривающихся Сторон, которыми обмениваются таможенные службы, и/или в соответствии с обязательствами по нераспространению, принятыми обеими Договаривающимися Сторонами;

д) перемещения иных товаров, в отношении которых имеется достаточно оснований полагать, что они приводят к значительному незаконному перемещению на территорию другой Договаривающейся Стороны.

Предоставление информации

Статья 8

1. Таможенные службы предоставляют друг другу по собственной инициативе или по запросу всю информацию, которая может помочь в обеспечении правильности при:

а) взимании таможенными службами таможенных пошлин, налогов и других сборов и, в частности, информацию, могущую помочь в оценке таможенной стоимости товаров и установлении их тарифной классификации;

б) соблюдении запретов и ограничений по ввозу, вывозу и транзиту или освобождению от таможенных пошлин, налогов и других сборов;

в) применении национальных правил происхождения, на которые не распространяются другие соглашения, заключенные одной или обеими Договаривающимися Сторонами.

2. В случае, если запрашиваемая таможенная служба не располагает запрошенной информацией, она примет меры к получению этой информации, в соответствии с законодательством, действующим на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

Каждая таможенная служба предоставляет по запросу другой таможенной службе следующую информацию:

а) были ли товары, ввезенные на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, законно вывезены с территории другой Договаривающейся Стороны;

б) были ли товары, вывезенные с территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, законно ввезены на территорию другой Договаривающейся Стороны, и какой таможенной процедуре, если она имела место, эти товары были подвергнуты.

Статья 10

Каждая таможенная служба по собственной инициативе или по запросу предоставляет другой таможенной службе всю информацию, которая может быть использована ею в связи с нарушениями таможенного законодательства, действующего на территории другой Договаривающейся Стороны, в частности касающуюся:

а) физических и юридических лиц, известных или подозреваемых в нарушении таможенного законодательства, действующего на территории другой Договаривающейся Стороны;

б) товаров, которые известны как предметы значительного незаконного перемещения или вызывают подозрение в этом;

в) средств транспорта, о которых известно, что они используются при нарушениях таможенного законодательства, действующего на территории другой Договаривающейся Стороны, или которые вызывают подозрение в этом;

г) новых путей и средств нарушения таможенного законодательства.

Статья 11

Каждая таможенная служба по собственной инициативе или по запросу предоставляет другой таможенной службе акты, свидетельские показания или заверенные копии документов, содержащие всю имеющуюся информацию, касающуюся действий, готовящихся или совершенных, которые приводят или могут привести к нарушению таможенного законодательства, действующего на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Вместо документов, предусмотренных настоящим Соглашением, для тех же целей может быть передана в любом виде компьютеризованная

информация. Одновременно должна быть передана вся сопутствующая информация, необходимая для толкования или использования этих материалов.

Статья 13

1. Подлинники дел и документов могут быть запрошены лишь в случаях, когда предоставления заверенных копий недостаточно.

2. Подлинники дел и документов, полученные от другой таможенной службы, должны быть возвращены при первой же возможности.

Расследования

Статья 14

1. По получении запроса запрашиваемая таможенная служба проводит официальные расследования в отношении действий, которые противоречат или могут противоречить таможенному законодательству, действующему на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны. Результаты такого расследования передаются запрашивающей таможенной службе.

2. Такие расследования проводятся в соответствии с законами и правилами, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. Запрашиваемая таможенная служба проводит расследование, действуя от своего собственного имени.

3. Должностные лица таможенной службы одной Договаривающейся Стороны могут в отдельных случаях с согласия таможенной службы другой Договаривающейся Стороны находиться на территории последней при расследовании нарушений таможенного законодательства, действующего на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Порядок присутствия должностных лиц

Статья 15

Когда в случаях, предусмотренных настоящим Соглашением, должностные лица таможенной службы одной Договаривающейся Стороны находятся на территории другой Договаривающейся Стороны, они должны

быть способны представить в любое время доказательство своих официальных полномочий. Они не должны быть одеты в форменную одежду и иметь при себе оружие.

Эксперты и свидетели

Статья 16

1. По запросу судебных или административных органов одной Договаривающейся Стороны в связи с рассмотрением ими нарушений таможенного законодательства, таможенная служба другой Договаривающейся Стороны может уполномочить своих служащих выступить в качестве экспертов или свидетелей при таких судебных или административных разбирательствах. Эти служащие дают показания по фактам, установленным ими во время исполнения ими своих служебных обязанностей. В запросе об участии в судебном или административном разбирательстве должно быть ясно указано, по какому делу и в каком качестве должен предстать служащий.

2. Эти служащие имеют право отказаться давать показания или делать заявления, если они имеют право или обязаны на такие действия в соответствии с законодательством своего государства или законодательства запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Использование информации и документов

Статья 17

1. Информация, документы и другие сведения, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, используются только для целей, указанных в настоящем Соглашении. Они могут быть переданы или использованы для любых других целей только с явно выраженного согласия таможенной службы, передавшей эти документы.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в отношении информации о нарушениях, касающихся наркотических средств и психотропных веществ. Такая информация может быть передана другим ведомствам, непосредственно занимающимся борьбой с незаконным оборотом наркотиков.

3. Запросам, информации, актам экспертизы и другим сведениям, переданным в соответствии с настоящим Соглашением таможенной службе одной из Договаривающихся Сторон в какой бы то ни было форме, предоставляется получившей их Договаривающейся Стороной такая же степень защиты от огласки, как и подобным документам и сведениям этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством. Получающая информацию таможенная служба обеспечивает ее конфиденциальность в случае такой просьбы со стороны другой таможенной службы.

Статья 18

1. Таможенные службы могут в соответствии с целями и в объеме настоящего Соглашения использовать информацию и документы, полученные на основании настоящего Соглашения, в качестве доказательства в своих протоколах, актах, записях свидетельских показаний, а также в ходе судебных и административных разбирательств.

2. Использование такой информации и документов в качестве доказательства в судебных органах и их доказательная сила определяются в соответствии с национальным законодательством.

Исключения из обязательства по оказанию содействия

Статья 19

1. В случае, если запрашиваемая таможенная служба одной Договаривающейся Стороны считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку (*ordre public*) или любым другим существенным интересам этой Договаривающейся Стороны, или нарушить промышленную, коммерческую или профессиональную тайну этой Договаривающейся Стороны, она может полностью или частично отказать в содействии, предусмотренном настоящим Соглашением, либо оказать его при соблюдении определенных условий или требований.

2. Если в содействии отказано, то решение об отказе с указанием причины должно быть в письменной форме незамедлительно доведено до сведения запрашивающей таможенной службы.

3. Если таможенная служба обращается за содействием, которое не могла бы оказать сама, в своем запросе она отмечает этот факт. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.

Уведомления

Статья 20

1. По запросу таможенной службы одной Договаривающейся Стороны, таможенная служба другой Договаривающейся Стороны уведомляет заинтересованных физических или юридических лиц, проживающих или учрежденных на территории государства этой Договаривающейся Стороны, о документах, относящихся к мерам и решениям, принятым административными властями во исполнение таможенного законодательства.

2. Уведомление осуществляется в соответствии с законодательством, действующим на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. Уведомление может, однако, также осуществляться в особой форме или методом, оговоренным в запросе, при условии, что это не считается противоречащим законодательству, действующему на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Форма и содержание запросов о помощи

Статья 21

1. Запросы, сделанные на основании настоящего Соглашения, должны представляться в письменной форме. К запросу должны быть приложены документы, необходимые для осуществления запроса. В условиях чрезвычайной ситуации может быть принят устный запрос, однако, он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. Запросы, сделанные на основании пункта 1 настоящей статьи, включают в себя следующую информацию:

- а) таможенная служба, делающая запрос;
- б) запрашиваемое действие;
- в) цель и причина запроса;
- г) законы, правила и другие законодательные акты, имеющие отношение к делу;
- д) возможно более точные и исчерпывающие сведения о физических или юридических лицах, являющихся объектом расследования;

е) краткое описание обстоятельств, имеющих отношение к делу, за исключением случаев, предусмотренных в статье 20 настоящего Соглашения.

3. Запросы должны быть сделаны на официальном языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны, на английском или другом языке, приемлемом для запрашиваемой таможенной службы.

4. В случае, если запрос не отвечает официальным требованиям, может быть затребована его корректировка или дополнение, однако, это не препятствует принятию мер предосторожности.

Расходы

Статья 22

Таможенные службы отклоняют любые требования возмещения расходов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, за исключением расходов на экспертов и свидетелей, предусмотренных статьей 16 настоящего Соглашения.

Реализация Соглашения

Статья 23

1. Помощь в соответствии с положениями настоящего Соглашения будет оказываться непосредственно таможенными службами, которые достигнут между собой договоренности о конкретных мероприятиях в этих целях.

2. Таможенные службы могут предусмотреть установление прямых каналов связи между их центральными подразделениями и уполномочат их местные подразделения осуществлять контакты между собой, как это будет согласовано таможенными службами в отдельной договоренности в пределах их компетенции.

Территориальное действие Соглашения

Статья 24

Настоящее Соглашение имеет действие на таможенной территории Финляндской Республики и на таможенной территории Российской Федерации.

Вступление в силу и прекращение действия

Статья 25

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения последнего уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных юридических процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Со вступлением в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношении между Финляндской Республикой и Российской Федерацией Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве по таможенным вопросам от 24 апреля 1975 года.

3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный период. Действие Соглашения может быть прекращено путем письменного уведомления по дипломатическим каналам. Оно утратит свою силу через шесть месяцев с даты такого уведомления.

Совершено в г.Хельсинки " 11 " марта 1994 г. в двух экземплярах, каждый на финском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании настоящего Соглашения предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

За Правительство
Финляндской Республики:



За Правительство
Российской Федерации:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION REGARDING CO-OPERATION AND MUTUAL
ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and the proper implementation of the provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs laws and efforts to ensure accurate collection of import and export duties and taxes can be made more effective through co-operation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1954² and the Convention on Psychotropic Substances of 1971³ drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;⁴

Have agreed as follows:

DEFINITIONS
Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs laws" means provisions laid down by laws or regulations concerning the importation, exportation and transit

¹ Came into force on 21 December 1994, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 21 November 1994) of the completion of the necessary national legal requirements, in accordance with article 25 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁴ *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

of goods and means of payment, whether relating to customs duties, taxes and other charges, or to measures of prohibition, restriction or control, enforced by the Customs Authorities.

2. "Offence" means any violation or any attempted violation of customs laws.

3. "Customs Authority" means, in the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus) and, in the Russian Federation, the State Customs Committee of the Russian Federation (Gosudarstvenny Tamozhenny Komitet Rossiyskoy Federatsii).

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, co-operate and afford each other mutual assistance, also directly on the Finnish-Russian border:

(a) in order to facilitate and expedite movement of goods;

(b) in order to ensure that customs laws are properly observed;

(c) in order to prevent, investigate and prosecute offences against customs laws.

2. Mutual assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the law in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another, competent authority, in accordance with the law in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. This Agreement does not cover assistance in the recovery of customs duties, taxes or any other charges.

4. This Agreement does not preclude the Contracting Parties from rendering mutual assistance in criminal matters pursuant to other international agreements or arrangements, or as permitted by their respective laws.

FACILITATION OF CUSTOMS FORMALITIES

Article 3

1. The Customs Authorities shall, by mutual consent, undertake necessary measures to simplify customs procedures in order to facilitate and expedite movement of goods between the territories of the two states.

2. Movement of goods and means of transport through the Finnish-Russian border shall take place at the checkpoints established by mutual agreement between the Contracting Parties.

3. The Customs Authorities shall correlate the office hours, functions and, so far as practicable, capacities of corresponding customs offices situated at their common border, taking into account the agreements in force concerning international transports.

4. Each Customs Authority shall as a general rule accept the Customs seals of the other. The Customs Authorities may, however, remove the original Customs seals and affix or add their own seals, if it is considered necessary for purposes of Customs control.

5. Goods and means of transport in transit shall normally be subjected to a superficial examination only unless for reasons of public order, security, morality and health, or for the protection of the environment, or with the aim of controlling exports of sensitive and strategic goods or safeguarding cultural heritage and intellectual property, or because of other essential reasons it is necessary to subject them to complete or partial examination.

6. The Customs Authorities may, upon mutual arrangement, recognize applicable forms of customs documents in the Finnish or Russian language.

FORMS OF CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE

Article 4

1. The Customs Authorities shall provide each other, on their own initiative, or upon request, with all necessary information in accordance with Articles 7, 8, 9, 10, 11 and 12 of this Agreement.

2. The Customs Authorities shall:

(a) exchange information regarding their activities and experiences in particular concerning new means and methods of committing offences against customs laws;

(b) inform each other of their customs laws including all relevant amendments thereto, as well as of technical means of control and methods of their application, and discuss other matters of mutual interest.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 5

The Customs Authority of one Contracting Party shall, either on its own initiative or upon request by the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain special surveillance over:

(a) movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known to be or suspected of committing offences against customs laws in force in the territory of the other Contracting Party;

(b) movements of goods and means of payment which are known or suspected by the Customs Authority of the other Contracting Party to give rise to substantial illicit traffic into or from the territory of the other Contracting Party;

(c) any means of transport known to be or suspected of being used for committing offences against the customs laws in force in the territory of the other Contracting Party;

(d) places used for storing goods which may cause substantial illicit traffic into the territory of the other Contracting Party.

CONTROLLED DELIVERY **Article 6**

1. If permitted by the basic principles of the domestic legal systems of the Contracting Parties, the Customs Authorities may, by mutual agreement and arrangement, apply the method of controlled delivery of narcotic drugs and psychotropic substances at the international level with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of these drugs and substances.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to, may, with the consent of both Customs Authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

3. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and may, if necessary, take into account financial arrangements and understandings reached between both Customs Authorities.

ACTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC OF GOODS **Article 7**

The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities which constitute or appear to constitute an offence against the customs laws in force in the territory of one of the Contracting Parties in the field of:

(a) movement of arms, ammunition, explosives and explosive devices;

(b) movement of objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contracting Parties;

(c) movement of toxic goods as well as goods or substances dangerous to the environment or to health;

(d) movement of sensitive and strategic goods subject to non-tariff limitations in accordance with the lists in force in the territories of the Contracting Parties to be exchanged between

the Customs Authorities and/or in accordance with the non-proliferation obligations to which both Contracting Parties have committed themselves;

(e) movement of other goods which are on reasonable grounds suspected of causing substantial illicit traffic into the territory of the other Contracting Party.

COMMUNICATION OF INFORMATION Article 8

1. The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in:

(a) the collection of customs duties, taxes and other charges levied by the Customs Authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

(b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions or reliefs from customs duties, taxes and other charges;

(c) the application of national rules of origin not covered by other arrangements concluded by one or both of the Contracting Parties.

2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it will seek that information in accordance with the laws in force in the territory of the requested Contracting Party.

Article 9

Each Customs Authority shall, upon request, supply to the other Customs Authority the following information:

(a) whether goods imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

(b) whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 10

Each Customs Authority shall, on its own initiative or upon request, supply to the other Customs Authority all information likely to be of use to it relating to offences against customs laws in force in the territory of the other Contracting Party and, in particular, regarding:

- (a) natural or legal persons known to be or suspected of committing offences against the customs laws in force in the territory of the other Contracting Party;
- (b) goods known to be or suspected of being the subject of substantial illicit traffic;
- (c) means of transport known to be or suspected of being used in committing offences against the customs laws in force in the territory of the other Contracting Party;
- (d) new ways and means employed in committing offences against customs laws.

Article 11

Each Customs Authority shall, on its own initiative or upon request, supply to the other Customs Authority reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, completed or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs laws in force in the territory of that Contracting Party.

Article 12

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

Article 13

1. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.
2. Original files and documents received from the other Customs Authority shall be returned at the earliest opportunity.

INVESTIGATIONS

Article 14

1. Upon request, the requested Customs Authority shall initiate all official inquiries concerning operations which are, or appear to be, contrary to the customs laws in force in the territory of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Authority.
2. These inquiries shall be conducted under the laws and regulations in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested Customs Authority shall proceed as if it were acting on its own account.
3. The officials of the Customs Authority of one Contracting Party may, in particular cases, with the agreement of the Customs Authority of the other Contracting Party, be present in the

territory of the latter when offences against customs laws in force in the territory of the requesting Contracting Party are investigated.

ARRANGEMENTS FOR VISITING OFFICIALS

Article 15

When, in the circumstances provided for under this Agreement, officials of the Customs Authority of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not wear uniform nor carry arms.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 16

1. If the courts or the administrative authorities of one Contracting Party so request in connection with offences against customs laws brought before them, the Customs Authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for the appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

2. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own state or those of the requesting Contracting Party.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 17

1. Information, communications and documents received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement. They shall not be communicated or used for any other purposes unless the Customs Authority furnishing them expressly approves such communication.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combat of illicit drug traffic.

3. Requests, information, reports of experts and other communications received by the Customs Authority of one of the Contracting Parties in whatever form pursuant to this Agreement shall be afforded the same protection by the receiving Contracting Party as is afforded to documents and information of the same kind under the national law of that Contracting Party. The receiving Customs Authority shall ensure the confidentiality of the information provided, if so requested by the other Customs Authority.

Article 18

1. The Customs Authorities may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before the courts or the administrative authorities, use as evidence information and documents received in accordance with this Agreement.
2. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national law.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE**Article 19**

1. If the requested Customs Authority of one Contracting Party considers that compliance with the request would be prejudicial to the sovereignty, security, public order (ordre public) or any other essential interest of that Contracting Party, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret of that Contracting Party, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, wholly or partially, or provide it subject to certain conditions or requirements.
2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal shall be notified in writing to the requesting Customs Authority without delay.
3. If a Customs Authority requests assistance which it would not itself be able to provide, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

NOTIFICATION**Article 20**

1. Upon request, the requested Customs Authority of one Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned, residing or established in the territory of that Contracting Party, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.
2. Notification of documents shall be made in accordance with the laws in force in the territory of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not considered to be contrary to the laws in force in the territory of the requested Contracting Party.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE
Article 21

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - (a) the Customs Authority making the request;
 - (b) the measure requested;
 - (c) the object of and the reason for the request;
 - (d) the laws, regulations and other legal elements involved;
 - (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
 - (f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 20.
3. Requests shall be submitted in an official language of the Requested Contracting Party, in English or in another language acceptable to the requested Customs Authority.
4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

COSTS
Article 22

The Customs Authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of experts and witnesses referred to in Article 16.

IMPLEMENTATION
Article 23

1. Assistance provided for under this Agreement shall be rendered directly by the Customs Authorities. Those authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.
2. The Customs Authorities may arrange for the units of their central administrations to be in direct communication with each other and authorize the local customs authorities to be in contact with each other, as separately agreed upon by the Customs Authorities within their competence.

TERRITORIAL APPLICABILITY
Article 24

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Finland and to the customs territory of the Russian Federation.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION
Article 25

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the national legal requirements necessary for the entry into force of the Agreement have been completed.
2. The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-Operation in Customs Matters done on 24 April, 1975¹ shall expire in relations between the Republic of Finland and the Russian Federation upon the entry into force of this Agreement.
3. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force after six months from the date of such notice.

Done at *Helsinki*, on *11 March* 1994, in duplicate, in the Finnish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

 2

For the Government
of the Russian Federation:

 3

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 161.

² Jermu Laine.

³ A. S. Kruglov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE
MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs, ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et la société;

Considérant qu'il importe d'établir avec soin les droits de douane et autres taxes perçues sur l'importation ou l'exportation de marchandises, ainsi que d'appliquer correctement les dispositions régissant l'interdiction, les restrictions et le contrôle;

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et ceux visant à assurer le recouvrement des droits et des taxes perçus à l'importation ou à l'exportation peuvent être rendus plus efficaces grâce à la coopération entre leurs administrations douanières;

Tenant compte de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953;

Tenant compte également des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961² et de la Convention sur les substances psychotropes de 1971³ élaborées sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988⁴;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « législation douanière » s'entend des dispositions juridiques et des règlements régissant l'importation, l'exportation et le transit de marchandises ainsi que les moyens de paiement, les droits de douane, les taxes et tous autres

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1994, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (le 21 novembre 1994) l'accomplissement des procédures légales internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte russe original) et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁴ *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

droits, ou des mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle, appliquées par les administrations douanières.

2. « Infraction » s'entend de toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

3. L'expression « administration douanière » s'entend, dans la République de Finlande, du Conseil national des douanes (Tullihallitus) et, en Fédération de Russie, du Comité d'Etat des douanes de la Fédération de Russie (Gosudarstvenny Tamozhenny Komitet Rossiyskoy Federatzii).

PORTÉE DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes s'engagent, par le biais de leurs administrations douanières et conformément aux dispositions énumérées dans le présent Accord, à coopérer et à se fournir mutuellement une assistance qui sera également fournie directement à la frontière finno-russe :

- a) Pour faciliter et accélérer le mouvement des marchandises;
- b) Pour garantir que la législation douanière est correctement observée;
- c) Pour prévenir, enquêter et poursuivre les infractions à la législation douanière.

2. L'assistance mutuelle prévue dans le cadre du présent Accord sera fournie conformément à la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence et des ressources de l'administration douanière requise. Le cas échéant, une administration douanière peut prendre les dispositions nécessaires pour que l'assistance soit fournie par l'autre administration compétente, conformément à la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante requise.

3. Le présent Accord n'englobe pas l'assistance relative au recouvrement des droits de douane, taxes ou autres frais.

4. Le présent Accord n'empêche pas les Parties contractantes de se fournir mutuellement une assistance dans des affaires criminelles conformément à d'autres accords ou arrangements internationaux, ou dans le cadre de leurs législations respectives.

MOYENS PROPRES À FACILITER LES FORMALITÉS DOUANIÈRES

Article 3

1. Les administrations douanières prennent de concert les mesures nécessaires pour simplifier les procédures douanières afin de faciliter et d'accélérer le mouvement des marchandises entre les territoires des deux Etats.

2. Le mouvement des marchandises et les moyens de transport à travers la frontière finno-russe sont organisés aux points de contrôle décidés d'un commun accord entre les Parties contractantes.

3. Les administrations douanières harmonisent les heures de travail, les responsabilités et, dans toute la mesure du possible, les moyens des services de douane

correspondants situés à leur frontière commune, en tenant compte des accords en vigueur sur les transports internationaux.

4. Chaque administration douanière accepte en général les tampons douaniers de l'autre. Les administrations douanières peuvent toutefois supprimer les sceaux douaniers originaux et apposer ou ajouter leurs propres tampons, si cette opération s'impose pour assurer un contrôle douanier.

5. Les marchandises et les moyens de transport en transit sont en règle générale soumis à un examen superficiel seulement, à moins que pour des raisons d'ordre public, de sécurité, de moralité et de santé, ou pour assurer la protection de l'environnement, ou dans le but d'exercer un contrôle sur les exportations de marchandises sensibles et stratégiques, ou pour sauvegarder l'héritage culturel et la propriété intellectuelle, ou pour toutes autres raisons importantes, il se révèle nécessaire de les soumettre à un examen complet ou partiel.

6. Les administrations douanières peuvent d'un commun accord décider des formulaires des documents douaniers en finnois ou en russe.

FORMES DE COOPÉRATION ET ASSISTANCE MUTUELLE

Article 4

1. Les administrations douanières s'engagent à se fournir, de leur propre initiative ou sur demande, tous les renseignements nécessaires conformément aux articles 7, 8, 9, 10, 11 et 12 du présent Accord.

2. Les administrations douanières s'engagent à :

a) Echanger des renseignements concernant leurs activités et leurs expériences notamment en ce qui concerne les nouveaux moyens et méthodes d'enfreindre la législation douanière;

b) S'informer de leurs législations douanières et notamment de tous les amendements pertinents qui y sont apportés ainsi que des moyens techniques de contrôle et des méthodes de leur application, et de toutes autres questions d'intérêt mutuel.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, MARCHANDISES ET MOYENS DE TRANSPORT

Article 5

L'administration douanière d'une Partie contractante peut, soit de sa propre initiative ou sur demande présentée par l'administration douanière de l'autre Partie contractante, exercer une surveillance spéciale sur :

a) Les déplacements, en particulier l'entrée dans le territoire et la sortie de son territoire de personnes dont on sait qu'elles ont commis ou que l'on soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation douanière de l'autre Partie contractante;

b) La circulation de certaines marchandises et les moyens de paiement que soupçonne l'administration douanière de l'autre Partie contractante ou a des raisons de croire qu'ils donnent lieu à un trafic illicite important vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir dudit territoire;

c) Tous moyens de transport connus pour être ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Les endroits utilisés pour stocker les marchandises susceptibles de donner lieu à un trafic illicite important dans le territoire de l'autre Partie contractante.

LIVRAISON SURVEILLÉE

Article 6

1. Si les principes fondamentaux de la législation nationale des Parties contractantes l'autorisent, les administrations douanières peuvent d'un commun accord appliquer la méthode des livraisons surveillées de stupéfiants et substances psychotropes au niveau international en vue d'identifier les personnes impliquées dans le trafic illicite des stupéfiants et substances en question.

2. Les expéditions illicites dont la livraison surveillée est convenue peuvent, avec le consentement des deux administrations douanières, être interceptées et autorisées à poursuivre leur route avec les stupéfiants ou les substances psychotropes intacts, retirés ou remplacés en totalité ou en partie.

3. Les décisions de recourir aux livraisons surveillées sont prises ponctuellement et peuvent, le cas échéant, prendre en compte les dispositions et les accords financiers conclus entre les deux administrations douanières.

MESURES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MARCHANDISES

Article 7

Les administrations douanières s'engagent, de leur propre initiative ou sur demande et sans délai, à se fournir toutes les informations pertinentes sur les activités qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière en vigueur dans le territoire de l'une des Parties contractantes dans les domaines suivants :

a) Circulation d'armes, de munitions, d'explosifs et de dispositifs à cet effet;

b) Circulation d'objets d'art et d'antiquités qui ont une grande valeur historique, culturelle ou archéologique pour l'une des Parties contractantes;

c) Circulation de marchandises toxiques ainsi que de marchandises ou de substances dangereuses pour l'environnement ou la santé;

d) Circulation de marchandises sensibles et stratégiques soumises à des restrictions non tarifaires conformément aux listes en vigueur dans les territoires des Parties contractantes qui doivent être échangées entre les administrations douanières et/ou conformément aux obligations de non prolifération contractées par les deux Parties contractantes;

e) Circulation d'autres marchandises qui sont pour des motifs valables soupçonnées de provoquer un trafic illicite important dans le territoire de l'autre Partie contractante.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Article 8

1. Les administrations douanières s'engagent, de leur propre initiative ou sur demande, à se fournir réciproquement tous les renseignements susceptibles d'assurer une information exacte sur :

a) Le recouvrement des droits de douane, taxes et autres frais perçus par les administrations douanières et notamment des informations susceptibles d'aider à évaluer la valeur des marchandises à des fins douanières et à établir leur classification tarifaire;

b) L'application des interdictions et des restrictions d'importation, d'exportation ou de transit ou les dégrèvements en ce qui concerne les droits de douane, les taxes et autres frais;

c) L'application des règles nationales d'origine non couvertes par d'autres accords conclus par une ou par les deux Parties contractantes.

2. Si l'administration douanière requise ne dispose pas de l'information demandée, elle s'efforcera de la trouver, conformément à la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante requise.

Article 9

Chaque administration douanière s'engage à fournir sur demande à l'autre administration douanière les informations nécessaires en vue de s'assurer que:

a) Les marchandises importées dans le territoire de la Partie contractante requérante ont été légalement exportées du territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les marchandises exportées du territoire de la Partie contractante requérante ont été légalement importées dans le territoire de l'autre Partie contractante et la nature du régime douanier, le cas échéant, au titre duquel les marchandises ont été classées.

Article 10

Chaque administration douanière s'engage, de sa propre initiative ou sur demande, à fournir à l'autre administration douanière tous les renseignements qui peuvent lui être utiles en ce qui concerne les infractions à la législation douanière en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante et notamment en ce qui concerne :

a) Les personnes physiques ou morales connues pour ou soupçonnées de commettre des infractions à la législation douanière en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les marchandises connues pour faire ou soupçonnées de faire l'objet d'un trafic illicite important;

c) Les moyens de transport connus pour être ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Les nouveaux moyens utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Article 11

Chaque administration douanière s'engage, de sa propre initiative ou sur demande, à fournir à l'autre des rapports, des comptes rendus contenant des preuves ou copies certifiées conformes de documents qui donnent tous les renseignements disponibles sur les activités réalisées ou envisagées, et qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière en vigueur dans le territoire de ladite Partie contractante.

Article 12

Les documents prévus dans le présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatiques produits sous n'importe quelle forme dans le même but. Tous les renseignements pertinents pour l'interprétation ou l'utilisation de la documentation doivent être fournis au même moment.

Article 13

1. Les documents originaux ne sont réclamés que dans les cas où les copies certifiées seraient insuffisantes.
2. Les originaux des dossiers et documents envoyés par l'autre administration douanière sont retournés dans les meilleurs délais.

ENQUÊTES

Article 14

1. Sur demande, l'administration douanière requise entreprend toutes les enquêtes officielles relatives aux opérations qui sont ou semblent être contraires à la législation douanière en vigueur dans le territoire de la Partie contractante requérante. Elle communique les résultats de ces enquêtes à ladite administration douanière.
2. Ces enquêtes sont menées dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante requise. L'administration douanière requise agit comme elle le ferait pour son propre compte.
3. Les fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie contractante peuvent, dans certains cas et avec l'accord de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, être présents dans le territoire de cette dernière lorsque les infractions à la législation douanière en vigueur dans le territoire de la Partie contractante requérante font l'objet d'une enquête.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX FONCTIONNAIRES DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

Article 15

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie contractante sont présents dans le territoire de l'autre Partie contractante, les intéressés doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur qualité officielle. Ils ne doivent porter ni uniforme ni arme.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 16

1. Si les tribunaux ou les autorités administratives d'une Partie contractante le demandent au sujet d'infractions à la législation douanière dont elles sont saisies, l'administration douanière de l'autre Partie contractante peut autoriser ses fonctionnaires à se présenter en qualité d'experts ou de témoins devant lesdits tribunaux ou autorités. Ces fonctionnaires doivent faire une déposition sur les faits établis par eux dans l'exercice de leurs fonctions. La demande concernant leur témoignage doit clairement indiquer pour quel cas et en quelle qualité le fonctionnaire est convoqué.

2. Le fonctionnaire requis en qualité de témoin ou d'expert peut refuser de fournir des preuves ou de faire une déclaration s'il a le droit ou l'obligation d'agir ainsi, du fait de la législation de son propre Etat ou de celle de la Partie contractante requérante.

UTILISATION DES INFORMATIONS ET DOCUMENTS

Article 17

1. Les informations et documents reçus en application du présent Accord ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles précisées dans le présent Accord. Ils ne sont pas communiqués ou utilisés à d'autres fins, à moins que l'administration douanière qui les fournit ne donne son approbation expresse.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables aux renseignements concernant les infractions liées aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués à d'autres administrations directement impliquées dans la lutte contre le trafic illicite de drogues.

3. Les demandes, renseignements, rapports d'experts et autres communications reçus par l'administration douanière d'une des Parties contractantes sous quelque forme que ce soit et conformément au présent Accord jouissent de la même protection de la part de la Partie contractante qui les reçoit que celle dont jouissent les documents et renseignements de même nature dans le cadre de la législation nationale de ladite Partie contractante. L'administration douanière qui les reçoit veille à assurer la confidentialité de l'information fournie, si l'autre administration douanière le demande.

Article 18

1. Les administrations douanières peuvent, conformément aux buts et dans le cadre du présent Accord, et dans les limites de son champ d'application, utiliser les informations et documents reçus en application du présent Accord comme éléments de preuve dans leurs dossiers, rapports ou déclarations ainsi que dans des actions judiciaires ou administratives.

2. L'utilisation de ces informations et documents comme éléments de preuve devant les tribunaux et le poids qu'il convient d'y attacher sont régis par la législation nationale.

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 19

1. L'administration douanière requise peut refuser de donner suite en tout ou en partie à une demande d'assistance ou subordonner son concours à certaines conditions ou exigences si elle estime que le fait d'accéder à cette demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt essentiel de ladite Partie contractante ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel de ladite Partie contractante.

2. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons de ce refus sont notifiées par écrit et dans les meilleurs délais à l'administration douanière requérante.

3. Si une administration douanière demande une assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de prêter, elle le précise dans sa demande. L'administration douanière requise pourra y donner suite à sa discrétion.

NOTIFICATION

Article 20

1. Sur demande, l'administration douanière requise d'une Partie contractante informe les personnes physiques ou morales concernées, résidant ou établies dans le territoire de ladite Partie contractante, des documents liés aux mesures et décisions prises par les autorités administratives en application de la législation douanière.

2. La notification des documents est faite conformément à la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante requise. Cette notification peut toutefois être également faite suivant une forme ou une méthode particulière contenue dans la demande, à condition que celle-ci ne soit pas considérée comme contraire à la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante requise.

FORME ET FOND DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 21

1. Conformément au présent Accord, les demandes doivent être présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit doivent être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, les demandes orales peuvent être également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit immédiatement.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article doivent contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'administration douanière qui présente la demande;
- b) La mesure demandée;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Les lois, réglementations et autres éléments juridiques en jeu;
- e) Les indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes;
- f) Un résumé des éléments pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 20.

3. Les demandes doivent être présentées dans une langue officielle de la Partie contractante requise, en anglais ou dans une autre langue acceptée par l'administration douanière requise.

4. Si une demande n'est pas conforme à ces exigences officielles, l'administration compétente peut demander des corrections ou des compléments d'information; la prise de mesures de précaution n'en est pas affectée.

COÛTS

Article 22

Les administrations douanières renoncent à toute prétention au remboursement des dépenses résultant de l'application du présent Accord, à l'exception de celles encourues au sujet des experts et des témoins mentionnés à l'article 16.

MISE EN ŒUVRE

Article 23

1. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie directement par les administrations douanières. Ces dernières arrêtent de concert les dispositions requises pour l'application de l'Accord.

2. Les administrations douanières peuvent prendre les dispositions nécessaires pour que des unités de leurs administrations centrales soient en communication directe et autoriser les services douaniers locaux à entretenir des contacts les uns avec les autres, comme convenu séparément par les administrations douanières et dans le domaine de leur compétence.

APPLICABILITÉ TERRITORIALE

Article 24

Le présent Accord s'applique au territoire douanier de la République de Finlande et à celui de la Fédération de Russie.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 25

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles nationales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont achevées.

2. L'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière douanière, signé le 24 avril 1975¹, expire en ce qui concerne les relations entre la République de Finlande et la Fédération de Russie, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par notification écrite adressée par voie diplomatique et cesse d'être valide six mois après la date de ladite notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 161.

FAIT à Helsinki le 11 mars 1994 en double exemplaire, en langues finnoise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

A. S. KRUGLOV
